

Тонкопеева Марина Дмитриевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ "ШОТЛАНДЕЦ": ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И. РЭНКИНА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

В статье рассмотрен процесс воссоздания лингвокультурного типажа "шотландец" в русском языке. Цель исследования - анализ трансформаций, используемых при воссоздании данного типажа в англо-русских переводах романов И. Рэнкина. Получен вывод о том, что для воссоздания типажа "шотландец" на материале русского языка используются следующие виды переводческой трансформации: транспозиция, адаптация, дословный перевод, модуляция, дополнение, эквиваленция, опущение, заимствование, метатекст, калькирование.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 148-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## SYNONYMS OF THE NOTION “DISEASE” IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Timkina Yuliya Yur'evna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Perm State Agricultural Academy named after Academician D. N. Prianishnikov*  
timkinaj@mail.ru

The article is devoted to the problems of choice and systematization of the notion “disease” synonyms in the English language. By statistical methods of corpus linguistics the author chose the synonyms satisfying the criteria of quantitative indicator of connection strength, frequency, universality, width and usefulness in veterinary students’ foreign language education. The acquired data allowed the author to form a synonymic line identifying the place of synonyms with a stronger semantic proximity.

*Key words and phrases:* synonyms; veterinary; disease; semantic field; corpus; statistical methods; frequency; word usage; scope.

УДК 8; 81’25

*В статье рассмотрен процесс воссоздания лингвокультурного типажа «шотландец» в русском языке. Цель исследования – анализ трансформаций, используемых при воссоздании данного типажа в англо-русских переводах романов И. Рэнкина. Получен вывод о том, что для воссоздания типажа «шотландец» на материале русского языка используются следующие виды переводческой трансформации: транспозиция, адаптация, дословный перевод, модуляция, дополнение, эквиваленция, опущение, заимствование, метатекст, калькирование.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвокультурный типаж; перевод; трансформация; шотландец; Рэнкин Иэн.

**Тонкопеева Марина Дмитриевна**

*Санкт-Петербургский государственный университет*  
marinatonkoreeva@mail.ru

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ШОТЛАНДЕЦ»: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И. РЭНКИНА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Общеизвестным сегодня является тот факт, что процесс перевода представляет собой не только переход из одной языковой системы в систему иного языка, но и переход из одной культуры в культуру другую. В таком случае переводчик, работая с текстом художественного произведения, проходит два этапа: осмысление текста на исходном языке и воспроизведение его на переводящем родном языке. Известный итальянский писатель и переводчик Умберто Эко отмечает, что «переводить – значит порою восставать против собственного языка, когда он привносит такие смысловые эффекты, которые не подразумевались в исходном языке. Если переводчик ведет такую игру слов, он предаст намерения текста-источника» [9, с. 256].

Основным критерием, по которому можно отнести произведение к той или иной национальной культуре, является язык. Именно язык оригинала привносит в произведение реалии жизни и культуры, истории и быта, зафиксированные в определенной лингвокультуре. Проблема, с которой сталкиваются переводчики, состоит в передаче или воссоздании культурного кода одного языка средствами другого. И. С. Алексеева отмечает, что «специфические, идущие вглубь веков различия бытовой и духовной культур не могут быть восприняты другими народами в полной мере, и возможно лишь приближенное представление о специфике чужой культуры» [1, с. 11].

В данном исследовании мы рассматриваем процесс воссоздания лингвокультурного типажа (далее – ЛКТ) «шотландец» на материале русского языка. Под термином «лингвокультурный типаж» мы понимаем типизируемую личность, представителя определенной этносоциальной группы, которого можно узнать по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации. ЛКТ является характеристикой языковой личности сквозь призму ее коммуникативного поведения.

Воссоздание в настоящей работе понимается как совокупность единиц перевода, функционально аналогичных тем, что использовались автором в оригинальном произведении для создания типажа. Цель предпринятого исследования – выявить типы переводческих трансформаций, используемых для передачи на русский язык особенностей и характеристик лингвокультурного типажа «шотландец».

В качестве материала для анализа были выбраны произведения Иэна Рэнкина. Рэнкин – современный английский автор, кавалер Ордена Британской Империи за заслуги в литературе, чьи произведения дважды получали премию «Золотой кинжал», присуждаемую Ассоциацией детективных писателей Великобритании. Уроженец Шотландии, он живет и работает в Эдинбурге. Все романы Иэна Рэнкина написаны в жанре «tartan noir». Это особый вид шотландской национальной детективной литературы, который носит ярко-выраженный этнокультурный оттенок, отражающий, так или иначе, культуру, быт, историю и современную жизнь Шотландии.

Под трансформацией мы, вслед за Л. С. Бархударовым, понимаем «многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (“адекватности перевода”) вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [2, с. 189].

Для анализа типов трансформации была использована классификация, предложенная Жаном Дарбельне и Жаном-Полем Вине в 1958 году. Французские лингвисты предлагают собственную классификацию типов трансформации, основанную на таксономической теории перевода. Ученые выдвигают тезис о существовании двух видов перевода: буквального (прямого) и косвенного (непрямого) [3, с. 157-167].

Материалом для анализа послужили произведения британского автора Иэна Рэнкина в оригинале и в переводе на русский язык. В ходе анализа мы выяснили, что при воссоздании ЛКТ «шотландец» используются следующие типы трансформации:

- **Дословный перевод:**

«'This is Inspector Rebus,' Flight said.

'Ah, our man from north of the border,' said the important looking man with a wry, rather superior smile» [14, p. 8].

«Это инспектор Ребус, – сказал Флайт.

– А, наш человек с северной окраины, – проговорил внушительный господин со сдержанной снисходительной улыбкой» [8, с. 10].

В данном случае мы можем наблюдать, как отмечают Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, «переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста» [3, с. 160]. Роль переводчика, использующего прием дословного перевода, сводится к тому, чтобы следить за соблюдением обязательных норм языка перевода. Дословно переведенная метафора «north of the border / северная окраина» означает Шотландию, отсылая читателя к исторической границе между двумя странами.

- **Калькирование:**

«More than ever, he resembled Oliver Hardy's Scottish nephew» [13, p. 104].

«Он всё больше и больше походил на "шотландского племянника" Оливера Харди» [5, с. 109].

Используя калькирование, переводчик воссоздает имеющуюся в оригинале синтагму, копируя и проецируя в русский язык несуществующие в России культурные реалии, а именно – отсылая российского читателя к известному персонажу телевизионного шоу.

- **Займствование:**

«'You're the Jock, aren't you?'

'You all right there, Jock?'» [10, p. 18].

«– Вы – тот самый Джок, верно?

– Ну что, порядок, Джок?» [8, с. 24].

В случае с буквальным переводом займствование представляет собой один из самых простых способов: переводчик, как в данном примере, не заполняет культурный пробел, заимствуя неизвестное русскоязычному читателю понятие. В данном случае займствование имеет еще и стилистический эффект, ведь кличка «Джок» представляет собой пренебрежительное прозвище шотландцев, часто используемое англичанами.

- **Эквиваленция:**

«The truth hit Rebus like lightning splitting a tree: they couldn't understand him! They were standing there smiling at him, but they couldn't understand his accent. <...> Rebus exhaled noisily. He felt completely out of his territory here» [14, p. 8].

«И вдруг Ребуса как громом поразило: они его не понимают! Они стоят тут и улыбаются, не понимая его акцента. <...> Ребус облегченно вздохнул. Он, как никогда прежде, чувствовал себя здесь не в своей тарелке» [8, с. 10].

Прием эквиваленции применяется для описания одних и тех же ситуаций, но с использованием разных структурных и стилистических средств. Необходимо также подчеркнуть, что, поскольку эквиваленция затрагивает область идиоматики, она носит чаще всего синтагматический характер и касается всего сообщения целиком: «The truth hit Rebus like lightning splitting a tree / И вдруг Ребуса как громом поразило», «completely out of his territory here / здесь не в своей тарелке». Как можно заметить, примеры эквиваленции представляют собой устойчивые выражения, входящие в состав идиоматической фразеологии.

- **Транспозиция:**

«'The Scotsman in his prime,' Breck agreed, as he started back down the ladder» [13, p. 78].

«– Шотландия ликует, – согласился Брек и полез вниз по ступенькам» [5, с. 85].

Прием транспозиции, проиллюстрированный выше, заключается в замене одних частей речи другими частями речи без потери или изменения смысла сообщения: «Scotsman in his prime» заменяется на «Шотландия ликует».

- **Модуляция:**

«I don't think there's any such thing as an "Independent" in Scotland. It's like living in Ireland and trying not to take sides» [12, p. 12].

«Думаю, в Шотландии нет такого понятия, как "независимый". Это все равно как жить в Ирландии и пытаться не примыкать ни к тем, ни к другим» [4, с. 14].

Модуляция позволяет переводчику варьировать сообщение оригинала, меняя угол зрения. Например, «don't think» превращается в «думаю», а «there's any such thing» – в «нет такого понятия». Модуляция может быть устойчивой и свободной. Устойчивую модуляцию легко выделить грамматически, поскольку в языках оригинала и перевода присутствуют определенные традиционные грамматические конструкции. Что же касается свободной модуляции в переводе, то она каждый раз создается переводчиком заново.

- **Адаптация:**

«Flight paused, then frowned.

‘Winching?’

‘It means dating,’ he said.

‘Next you’ll be telling me you don’t know what hoo-lit means.’

‘Try me,’ said Flight, laughing too. ‘Drunk,’ explained Rebus» [14, p. 98].

«Флайт помолчал, а затем нахмурился:

– Шьется?

– Это значит “встречается”, – объяснил он, – ты еще скажи, будто не знаешь, что значит “бухой”.

– Какой-какой? – проговорил Флайт, начиная смеяться.

– Пьяный, – пояснил Ребус» [8, с. 101].

Такой трансформационный прием, как адаптация, необходим переводчику, когда в языке перевода не существует ситуаций, описанных исходным языком. Пример выше также ярко иллюстрирует прием адаптации. В оригинальном диалоге в ситуации общения англичанина и шотландца последний употребляет диалектные шотландские слова, неизвестные жителю Лондона. Атмосфера недопонимая, возникшая в результате, должна быть передана в тексте перевода. В такой ситуации переводчик снижает регистр речи героя-шотландца, чтобы достигнуть нужного эффекта – коммуникативной неудачи. Данный прием видится как один из наиболее адекватных авторскому замыслу в лингвокультурном контексте переводческой деятельности.

В ходе исследования были выделены еще несколько типов трансформаций, касающихся лингвокультурных аспектов перевода. В их число входят:

- **Метатекст** (т.е. использование переводческих примечаний):

«He was also a Scot, and Flight had never trusted the Scots, not since the day they’d voted to stay part of the Union» [14, p. 167].

«К тому же он шотландец, а Флайт никогда не доверял шотландцам; даже после того, как они проголосовали за Англо-шотландскую унию».

(Прим. пер.: Англо-шотландская уния 1707 г., объединившая Шотландию и Англию в единое королевство) [8, с. 174].

Использование поясняющего метатекста позволяет переводчику исполнить роль так называемого медиатора культур путем раскрытия особенностей лингвокультуры через исторические, культурные, языковедческие справки. Поскольку основной текст перевода не позволяет переводчику объяснить читателю элементы неизвестной для него лингвокультуры, то здесь на помощь приходят такие инструменты как предисловия или послесловия от лица переводчиков или же указанный выше прием включения метатекста.

- **Опущение:**

«A few more weeks, and that final 'you' would be a 'yiz': youse lot nivir gie up, dae yiz...?» [12, p. 107].

«Неделя-другая, и ее будет не отличить от землячек» [4, с. 110].

Согласно полученным количественным данным, данный прием – один из самых непродуктивных в числе перечисленных переводческих трансформаций. Предположительно причина кроется в том, что опущения появляются тогда, когда переводчик терпит неудачу в попытке воссоздать заложенные автором образы. Здесь встает вопрос о том, насколько сильно это отражается на окончательном варианте текста. В нашем случае, при воссоздании лингвокультурного типажа «шотландец» были утрачены особенности местного шотландского диалекта, локальные топонимы, игра слов английского языка.

Использование различных типов переводческих трансформаций в процессе воссоздания лингвокультурного типажа «шотландец» видится нам вполне оправданным приемом, поскольку предоставляет переводчику широчайший арсенал средств для передачи авторского замысла. Количественный анализ полученных примеров дал следующие результаты:

**Таблица 1.**

**Количественные данные общего анализа трансформаций**

Тип трансформации	% от общего числа
Транспозиция	54,76%
Адаптация	39,29%
Дословный перевод	26,19%
Модуляция	16,67%
Дополнение	16,67%
Эквиваленция	15,48%
Опущение	11,9%
Заимствование	10,71%
Метатекст	8,33%
Калькирование	2,38%

Как можно заметить, к числу самых часто используемых приемов воссоздания лингвокультурного типажа «шотландец» в русском языке относятся транспозиция, адаптация и дословный перевод.

Мы приходим к выводу, что при воссоздании означенного типажа на материале русского языка переводчики прибегают к приему трансформации, используя такие ее виды как транспозиция, адаптация, дословный перевод, модуляция, дополнение, эквиваленция, опущение, заимствование, метатекст, калькирование.

Количественный анализ показывает, что приемы транспозиции (54,76%), адаптации (39,29%) и дословного перевода (26,19%) входят в число наиболее частотных.

*Список источников*

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2004. 352 с.
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. **Вине Ж.-П., Дарбельне Ж.** Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. 242 с.
4. **Рэнкин И.** Битая карта / пер. Г. Крылова. М.: Азбука, 2013. 352 с.
5. **Рэнкин И.** Контролер / пер. А. Тихонова. М.: АСТ; CORPUS, 2013. 672 с.
6. **Рэнкин И.** Кошки-мышки / пер. Н. М. Сперанской. М.: Азбука, 2013. 372 с.
7. **Рэнкин И.** Крестики-нолики / пер. В. Когана. М.: Азбука, 2013. 374 с.
8. **Рэнкин И.** Не на жизнь, а на смерть / пер. А. Патрикеевой. М.: Азбука, 2013. 320 с.
9. **Эко У.** Сказать почти то же самое. Опыт о переводе. М.: АСТ; CORPUS, 2015. 736 с.
10. **Rankin I.** Hide and Seek. L.: Orion, 1998. 261 p.
11. **Rankin I.** Knots and Crosses. N. Y.: Minotaur Books, 2008. 257 p.
12. **Rankin I.** Strip Jack. L.: Orion, 2005. 304 p.
13. **Rankin I.** The Complaints. L.: Orion, 2009. 381 p.
14. **Rankin I.** Tooth and Nail. L.: Orion, 1998. 304 p.

**THE LINGUOCULTURAL TYPE “A SCOTSMAN”: TRANSLATION ASPECT  
(BY THE MATERIAL OF I. RANKIN’S WORKS AND THEIR TRANSLATIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE)**

**Tonkopeeva Marina Dmitrievna**  
*Saint Petersburg State University*  
*marinatonkopeeva@mail.ru*

The article deals with the process of reconstruction of the linguocultural type “a Scotsman” in the Russian language. The purpose of the research is to analyze the transformations used in the reconstruction of this type in the English-Russian translations of I. Rankin’s novels. It is concluded that the following types of translation transformation are used to reconstruct the type “a Scotsman” by the material of the Russian language: transposition, adaptation, literal translation, modulation, addition, equivalence, omission, borrowing, metatext, and loan translation.

*Key words and phrases:* linguocultural type; translation; transformation; Scotsman; Rankin Ian.

УДК 81’44:811

*В статье рассматривается проблема передачи безэквивалентной лексики романа Г. Г. Маркеса «Сто лет одиночества» в русском переводе; изучены и проанализированы некоторые способы перевода безэквивалентной лексики; выявлена и описана зависимость выбора способа перевода национально-маркированных лексических единиц от их функциональной нагрузки в оригинальном тексте.*

*Ключевые слова и фразы:* безэквивалентная лексика; способ перевода; транскрибирование; описательный перевод; приближительный перевод; гипонимический перевод; адаптация.

**Топоркова Юлия Александровна**, к. пед. н.  
*Севастопольский государственный университет*  
*yulia.toporkova2014@yandex.ru*

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
РОМАНА Г. Г. МАРКЕСА «СТО ЛЕТ ОДИНОЧЕСТВА» В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ**

Роль лексических единиц, содержащих фоновую информацию, в процессе коммуникации, безусловно, высока. Являясь неотъемлемой составной частью любого художественного произведения, безэквивалентная лексика ставит перед переводчиком определенные задачи, требует особых переводческих решений. Поэтому проблема перевода данной лексики с учетом ее культурной семантической составляющей остается актуальной. Особый интерес с точки зрения лексических проблем перевода, на наш взгляд, представляет латиноамериканская проза, благодаря особой латиноамериканской ментальности [6], мировоззренческой, эстетической, языковой, образной амбивалентности латиноамериканской художественной культуры [4]. Н. В. Красовская [7] подчеркивает многозначность, повышенную символичность латиноамериканских художественных произведений как на жанрово-стилистическом, образно-метафорическом, так и на лексико-семантическом уровнях.